

Ne explétif / no expletivo: análisis contrastivo en gramáticas francesas y españolas

Ne explétif / no expletivo: contrastive analysis in French and Spanish grammars

JÉSUS VÁZQUEZ-MOLINA
Universidad de Oviedo
vazquezjesus@uniovi.es

Résumé

La négation explétive est une manifestation linguistique commune à plusieurs langues. En français, comme on le sait, elle est représentée par le morphème *ne*, et la plupart des grammaires françaises mentionnent, de façon plus ou moins détaillée, cet usage particulier d'une particule négative. En espagnol, en revanche, ce sujet n'a guère été abordé par les linguistes et n'est apparu que récemment dans les grammaires de l'espagnol contemporain. Après avoir passé en revue les similitudes et les différences entre les cas de négation explétive en français et en espagnol, nous examinerons les principales études grammaticales qui ont exploré l'existence de ces deux petites particules négatives (*ne*, *no*), apparemment dépourvues de leur sens originel et souvent considérées comme redondantes ou superflues, voire inutiles. Simultanément, nous prouverons que les usages explétifs sont bien vivants dans certains contextes dans les deux langues.

Mots-clés

grammaire contrastive, négation, *ne* explétif, *no* expletivo.

Abstract

The so-called expletive negation is a linguistic manifestation common to several languages. In French, as it is well-known, it is represented through the “ne” morpheme, and most of the French grammars mention this particular usage of a negative particle in more or less detail. In Spanish, nonetheless, this topic has hardly been addressed by linguists, and it has only recently emerged in grammars of contemporary Spanish. After reviewing similarities and differences between the cases of expletive negation in French and Spanish, we will examine the main grammatical studies that have explored the existence of these two petty negative particles (*ne*, *no*), apparently devoid of their original meaning and often considered redundant or superfluous, even useless. Simultaneously, we will prove that expletive uses are very much alive in certain contexts in both languages.

Key-words

contrastive grammar, negation, *ne* explétif, *no* expletivo.

1. Introducción

Existen palabras en la lengua que no han sido tradicionalmente objeto de atención de la lingüística. Por lo general, se trata de signos morfológicos, a menudo carentes de autonomía sintáctica y semánticamente desprovistos de significado, llegando a ser calificados de *mots vides*. Tales términos conforman un vasto conjunto de preposiciones, adverbios, conjunciones, etc., que no poseen significado conceptual, pero contienen instrucciones o procedimientos que contribuyen de forma decisiva a la interpretación de los enunciados. Muchas de estas unidades vienen siendo estudiadas por la pragmática y encuadradas en el grupo de conectores y marcadores del discurso, pero otros elementos gramaticales pueden mostrarse como marcas semánticamente redundantes en el discurso. Es el caso del adverbio negativo *no* en enunciados como *yo tampoco no lo creo* o el francés *pas en personne ne vient pas*. Son, sin duda, usos pleonásticos de una partícula negativa en secuencias que no necesitan ese doble marcaje para que se interpreten como negativas. Cosa distinta es ya cuando tales marcas negativas, bajo ciertos condicionantes sintácticos y semánticos, intervienen en enunciados afirmativos, siendo calificadas habitualmente como expletivas.

En este contexto, dedicaremos estas páginas al llamado *ne explétif* en francés, que tiene su correlato en español—si bien con menor frecuencia, y en menor número de contextos—y examinaremos su presencia en la historia gramatical de ambas lenguas. Nuestro objetivo, en el presente artículo, no es el de plantear hipótesis sobre los valores de la negación expletiva (de ahora en adelante, *NEx*) en español y francés¹, sino que nos limitaremos a analizar la importancia y el valor adjudicado a este fenómeno lingüístico en las gramáticas contemporáneas estudiadas. Para ello se han seleccionado un conjunto suficientemente representativo de gramáticas de español y francés de los siglos XX y XXI, en función de su relevancia lingüística².

2. ¿Qué es la *NEx*?

Reconocer una negación expletiva no es, en principio, tarea difícil, y simplificando, diríamos que se trata de un caso en el que las partículas especializadas en la negación sintáctica (o una de ellas, como es el caso del francés) no tienen valor negativo. Nos encontramos, pues, ante la aparente paradoja de que se usa un elemento negativo que no niega el enunciado en el que se inserta, y, por tanto, su semantismo es idéntico al de la oración afirmativa correspondiente. Ese es el sentido de la pauta de reconocimiento que al respecto establece Claude

1 Ese enfoque contrastivo general ya fue objeto de un trabajo anterior: Vázquez Molina (2016).

2 Se trata, en su totalidad, de gramáticas descriptivas de los dos idiomas. Para no repetir la lista de títulos, se remite a la bibliografía final de artículo, en la que consta toda la variedad del material consultado (gramáticas, diccionarios y estudios monográficos sobre la negación expletiva).

Muller para el francés y que puede generalizarse a otras lenguas –como el español– en las que se pone de manifiesto el mismo fenómeno³:

Pratiquement, on peut reconnaître la négation explétive (généralement *ne*) de la façon suivante: Si P est l'énoncé négatif, et si P' est l'énoncé positif formé en supprimant la négation en P, P' peut être employé dans le sens de P, y compris dans le niveau de langue où *ne* (négatif) est requis (Muller, 1991a: 359, 360).

A estas condiciones propuestas por Muller, se añade la opcionalidad en el uso de la partícula en cuestión, pues su supresión en nada altera el sentido del enunciado: “Par définition, il n’y a pas de *ne* explétif obligatoire” (Togebly, 1984: 285).

3. Los otros *expletivos*

En el contexto de la gramática francesa, la expresión *explétif* evoca inmediatamente en la mente del hablante la palabra *ne*, pues la gramática francesa tiene una larga tradición en el análisis de la *NEx*, como reflejo de los abundantes ejemplos que se suceden desde el francés antiguo⁴. Sin embargo, tanto en francés como en español existen y han sido comentados otros usos *expletivos* de elementos muy diversos en la lengua oral y escrita⁵.

Para comenzar, conviene definir qué se entiende por *expletivo*, lo cual ilustraremos con algunos ejemplos de diccionarios de ambas lenguas:

(DLE)⁶

Gram. Dicho de una voz o de una partícula: Que no aporta significado, tan solo cierto valor expresivo, y puede omitirse sin afectar a la gramaticalidad de la construcción en la que aparece

<https://dle.rae.es/expletivo?m=formexpletivo,%20va>

(TLFI)⁷

Empr. au b. lat. gramm.(conjunctio) expletiva, de explere “remplir”. (...). GRAMM. [En parlant d'un mot (adv. de négation, pronom, prép.)]. Qui est inutile au sens ou n'est pas exigé par la syntaxe, mais qui sert, surtout dans la langue écrite, à colorer la phrase généralement d'une nuance affective. (TLF)

<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=635056335;>

En la última edición del diccionario de la *Académie française* se insiste en las mínimas diferencias de sentido aportadas por la palabra *expletiva* correspondiente:

- 3 Son numerosísimas las lenguas en las que se ha acreditado la existencia de una negación *expletiva*, al menos en alguno de los estados de su evolución; *vid.* Vendryès (1968), Bosque (1980) & Joly (1981).
- 4 Uno de los estudios más antiguos sobre *ne explétif* en diacronía es el libro de Ida Stauf (1927). Más recientemente, *vid.* Queffélec (1984).
- 5 A este respecto, *vid.* Pagès (2015), sobre el concepto de ‘*expletivo*’ aplicado a la lengua española.
- 6 Abreviatura del *Diccionario de la lengua española*, editado por la RAE /ASALE.
- 7 Abreviatura del *Trésor de la langue française informatisé*.

Se dit d'un mot qui, sans être nécessaire au sens de la phrase ou sans être exigé par la syntaxe, sert parfois à marquer ou souligner une nuance (...)
<https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9E3452>

Es habitual que los diccionarios muestren ejemplos de diversos elementos expletivos, tal y como se refleja en la última edición del diccionario de *l'Académie Française*, al incluir pronombres personales o incluso preposiciones:

Pronom explétif. Dans Goûtez-moi ce vin-là, moi est explétif. (...)
▪ *Par extension. Préposition explétive, qui sert à établir une liaison entre deux termes. Dans La ville de Paris ou Il est dangereux de se pencher, de est une préposition explétive.* <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9E3452>

Le Robert añade a la lista los *adverbios expletivos*: *bien, là, un peu, seulement, déjà...* que pueden ser suprimidos sin cambiar el sentido general del enunciado, a la vez que pone de relieve su uso frecuente en un registro coloquial de lengua:

Devine un peu qui j'ai rencontré?
Je vais t'attraper. — Essaie seulement!
Comment s'appelle son prof, déjà?
<https://dictionnaire.lerobert.com/guide/adverbes-expletifs>

Por último, en el *Dictionnaire des Sciences du Langage* de Franck Neveu, se extiende tal denominación a otros elementos gramaticales desprovistos de valor semántico, pero indispensables para la gramaticalidad de la oración, como el *pseudosujeto il*, de la construcción impersonal: *Il gèle* (Neveu, 2015: 153).

En español, y dada la poca atención que ha generado tradicionalmente la *NEx*, el uso de la etiqueta *expletivo* ha sido frecuentemente asociado a términos en gran parte coincidentes con los expuestos en los ejemplos franceses, fuera del ámbito negativo. Encontramos así los casos de los dativos *superfluos* o *de interés* (Bello, 1847), también llamados frecuentemente dativos *éticos* (Alcina y Blecua, 1987) o dativos *expletivos* (Lázaro Carreter, 2008), pronombres personales sin función oracional clara a los que Alarcos atribuye un valor enfático en el enunciado:

No te me manches (Alarcos Llorach, 1994: 286)
Me lo suspendieron (Alcina y Blecua, 1987: 868)

Y al igual que en el francés, se añaden otros términos diversos, más ligados al habla coloquial, algunos de ellos descritos como simples muletillas, si bien desde una perspectiva lingüística moderna entran en el conjunto de marcadores del discurso, a menudo como marcas de oralidad:

¿Pues *por qué no vienes?* (Lázaro Carreter, 2008)
Mira, verás, por así decir, ¿estamos?, ¿no?, ¿verdad? (Moliner, 2007)

4. Contextos lingüísticos de aparición de la *NEx* en francés y español

Estos contextos son bien conocidos en la gramática francesa, por lo que presentamos esquemáticamente algunos ejemplos representativos tanto en la presentación de casos de *NEx* en francés como en español, hemos incluido, siempre que ha sido posible, un ejemplo extraído de un corpus (ya sea personal o disponible *en línea*), junto con uno aportado por las gramáticas del idioma analizado. Se ha procurado, además, que los ejemplos aportados sean relativamente recientes para demostrar la vitalidad del fenómeno, ya que en su mayoría van desde los años 90 del siglo XX hasta la actualidad⁸.

4.1. Contextos de la lengua francesa

Expresiones de temor e impedimento:

- (1) *Elle craint / empêche / évite qu'il ne vienne* (Riegel et al. 2021)
- (2) *Claire avait peur que cet enfant ne la "hâisse" et ne lui fasse "jamais confiance"* (A2S⁹ Paris, avril 2023)
- (3) *Le Haut Conseil de la Santé publique redoute que les voyageurs partis en Guadeloupe, Martinique, Guyane, à la Réunion (...) n'importent le virus en métropole* (L'Obs, 20/08/2015)
- (4) [Des mesures ont été prises] *pour éviter que le virus informatique ne se propage* (BFMTV, 11/11/ 2022)

Expresiones de duda y negación en contexto negativo o interrogativo:

- (5) *L'avocat ne doute pas que nous n'ayons raison / Qui doute que nous n'ayons raison?* (GGF¹⁰ 2021)

S'en falloir:

- (6) *Il s'en est fallu de peu qu'il ne le fasse / Peu s'en faut qu'il ne le fasse* (Martin, 1987: 72)

8 Por ello descartamos aquellos en los que hay un número insuficiente de ejemplos en las gramáticas examinadas y no hemos encontrado eco en corpus actuales. Este es el caso del francés *Il me tarde qu'elle ne rentre* (Martin, 1987): No obstante, para un análisis exhaustivo de todos los contextos en la lengua francesa, puede consultarse especialmente Muller (1991a). Para el español, que presenta en la actualidad menos entornos activos, se ha incluido toda la tipología posible de casos.

9 Magazine mensuel francophone.

10 Abreviatura de la *Grande Grammaire du Français*, citada en la bibliografía como Abeillé & Godard (2021).

Avant que:

- (7) *Partons, avant qu'il ne soit trop tard.* (GGF, 2021)
- (8) *Les gens sont bien plus nerveux à Saint Lazare. Ils poussent les portes avant même qu'elles ne s'ouvrent* (Libération, 31 /03 /2006)
- (9) *Impôts 2023: penser à cocher cette case avant qu'il ne soit trop tard (...) si non, vous vous exposez à une amende* (Journal du Geek, 14/03/2023, <https://www.journaldugeek.com>)

À moins que:

- (10) *À moins qu'on ne chauffe l'eau à 100, elle ne bout pas* (Riegel *et al.*, 2021)
- (11) *Le thème central du spectacle, c'est le " genre ", l'identité sexuelle. Il est question d'une femme devenue homme qui se fait femme, à moins que ce ne soit l'inverse.* (A2S Paris, avril 2023)

*Sans que:*¹¹

- (12) *Porter plainte sans que son fils ne témoigne* (GGF, 2021)
- (13) *Le spectacle met en scène une communauté de corps dansants seuls, mais ensemble, tout en respectant les distanciations imposées par la pandémie, c'est-à-dire sans que les corps (...) ne se touchent, indique le chorégraphe.* (A2S Paris, février 2021)

Comparativas de desigualdad:

- (14) *Nous avons reçu plus de colis que nous ne pouvons en traiter* (GGF, 2021)
- (15) *Il fait toujours autrement qu'on ne lui a dit* (GGF, 2021)
- (16) *Ça veut dire qu'il absorbe plus de gaz à effet de serre qu'il n'en émet, grâce à ses forêts.*
(https://www.francetvinfo.fr/replay-radio/le-monde-est-a-nous/la-recette-du-bonheur-du-bhoutan-qui-n-est-bientot-plus-un-pays-pauvre_5694656.html)
[20/03/2023]

Rarement (al comienzo de enunciado):

- (17) *Rarement je ne me suis senti aussi démuné comme doit être un enfant perdu dans la forêt ou une ville inconnue* (Pontalis, *L'enfant des limbes*, 1998, GGF, 2021)
- (18) *Rarement réquisitoire contre la guerre n'a été aussi convaincant.*
(Muller, 1991b: 77)

¹¹ El uso de *ne* ha sido tradicionalmente considerado como incorrecto, por considerar que *sans* ya expresa negación, pero no por ello ha dejado de estar presente. *Vid.* Glatli (1987), y más recientemente en Riegel *et al.* (2021: 860), GGF (2021: 1170).

4.2. Contextos de la lengua española

La *NEx* en español tiene en común algunos contextos con el francés, pero posee dos que le son propios, el de las exclamativas retóricas¹², y cuando aparece tras la temporal limitativa *hasta que*.

Temor:

- (19) Temo (que) no venga Pepe¹³ (Sánchez López, 1999, *GDLE*)¹⁴
- (20) Cuidado, tengo miedo no le vaya a sentar mal (*NGLE*, 2009)

Impedimento:

- (21) Hacer un buen partido intentando evitar que no se prolongue más de 90 minutos (*La Voz de Galicia*, 1991, *NGLE*, 2009)

Duda y negación en contexto negativo:

- (22) *No niego que no tuviese miedo* (López García, 1996)
- (23) *No hay ninguna duda de que el tabaco no pueda producir cáncer de laringe* (*Informativos Tele 5*, 31 / 5 / 2000)

Por poco:¹⁵

- (24) *Por poco no me atropella un coche.* (*NGLE*, 2009)
- (24a) *Por poco no llego a tiempo a la reunión.* (*NGLE*, 2009)
- (25) *Agosto de 2009 por poco no se convirtió en el segundo más cálido entre 1971 y 2000* (*El País*, 4/10/2009, CORPES XXI [12/04/2023])

Comparativas de desigualdad:

- (26) *Prefiero que te quedas que no que te vayas*
- (26a) *Prefiero que te quedas a que te vayas*
(López García, 1996)
- (27) *Vale más que sobre que no que falte* (*NGLE*, 2009)
- (28) *Ya con Unai Emery, el club decidió venderme porque dijeron que era mejor un defensa que no un atacante* (*Las Provincias*, 9 / 10 / 2020)

12 Para una visión pormenorizada de este contexto *vid.* Palacios (1992), *NGLE* (2009) y Vázquez Molina (2017).

13 En este ejemplo, la autora destaca el hecho de que la supresión de la negación deja como expletiva la única interpretación de este enunciado, hecho ya constatado por Carnicer (1977: 93): *Temo no se enfade*.

14 *Gramática descriptiva de la lengua española*.

15 Como se afirma en la *NGDLE*, este contexto en español es un tanto discutible, pues no todos los gramáticos están de acuerdo sobre su consideración como desencadenante de *NEx*. En realidad, hay dos casos bien diferenciados, solo es expletivo el que deja como referente un enunciado afirmativo y puede parafrasearse por *casi p* (ej. 24), frente a los negativos, que pueden parafrasearse por *casi no p* (ej 24a). *Vid.* Pons Bordería & Schwenter (2005).

Hasta que:

- (29) *Ana no se fue hasta que no llegó Pedro* (Sánchez López, 1999, *GDLE*)
- (30) *Hasta que no haya una ley autonómica, esto es lo que rige*
(*La Razón*, 2021, CORPES XXI, [8/04/2023])

Exclamativas e interrogativas retóricas:

- (31) *¡Cuánto no habrá sufrido la pobre!* (López García, 1996)
- (32) *¡Qué no tendremos que ver!* (*NGLE*, 2009)
- (33) *Y una pregunta que nos atormentará siempre: ¿qué caudal no hubiese alcanzado esa agua?* (*Babelia*, 21/03/1998)
- (34) *Cuánto no habría dado por mostrarme indiferente* (J. Marías, *Tu rostro mañana*, 2007, CORPES XXI, [9/04/2023])

5. Análisis de la *NEx* en las gramáticas francesas y españolas

Desde épocas bien tempranas, como se ha señalado más arriba, las gramáticas dejan constancia de numerosos ejemplos desde el francés antiguo hasta la época clásica, lo que queda ampliamente reflejado en las obras especializadas (Buridant, 2020; Fournier 1998; *GGHF*,¹⁶ 2020). Desde el siglo XVII al menos, los gramáticos constatan este fenómeno en forma de comentarios y descripciones, añadiendo en ocasiones posibles hipótesis sobre el valor de la *NEx* en los diferentes contextos, e intentando a menudo distinguir sutilmente los casos con y sin *ne*: Maupas (1618), Oudin (1640), Beauzée (1782); por su parte, Girault-Duvivier (1819) recoge también un resumen de otros testimonios gramaticales de la época. Más adelante, Emile Littré inaugura una larga tradición en la que los términos expletivos en general se identifican con lo *inútil*, y solo sirven para “remplir la phrase” (Littré, 1872, *explétif*).

Prácticamente todas las gramáticas contemporáneas de francés, ya en el siglo XX, dedican un espacio a la *NEx*. Una tendencia mayoritaria es limitarse a repetir los mismos argumentos ya evocados tradicionalmente, conjunta o aisladamente:

1. Aparece solo en una lengua muy culta,
2. En el caso de los lexemas que incluyen *temor* es un residuo del *ne* latino: *timeo ne veniat*¹⁷.
3. Su valor es meramente expresivo. La presencia de *ne* en estos contextos otorga algún matiz estilístico

16 Abreviatura de la *Grande Grammaire Historique du Français*, citada en el texto como Marchello-Nizia *et al.* 2020.

17 Esta teoría del calco de la estructura latina se repite en toda la tradición gramatical. En el siglo XX, la vemos muy pronto recogida por Stauf (1927), pero son innumerables las citas al respecto en gramáticos de todas las épocas.

Por citar solo algunos ejemplos de este enfoque, baste citar algunos calificativos otorgados: *ne abusif* (*pléonastique*), Vendryès (1968); *ne expressif*, artificio de estilo (Brunot / Bruneau 1969). En el mismo sentido, Brunot (1965) denomina a esta partícula *ne modal*, señalando que ha perdido su valor negativo: “Ne n’est qu’une sorte de particule modale adjointe au verbe et dont le sens est si vague qu’elle peut manquer sans dommage dans bien des cas. Ce n’est plus qu’un embarras. Elle est souvent inutile et inattendue” (Brunot 1965: 525).

Asimismo, la *NEx* ha sido varias veces condenada a desaparecer, desde Martinon quien ya en 1927 afirmaba: “l’usage ordinaire l’emploie de moins en moins.” (Martinon 1927: 566); en el mismo sentido se manifiestan Wartburg et Zumthor (1973), y Maurice Grevisse, quien utiliza el término *ne parasite*: “le ne dit ‘explétif’ n’a jamais été bien fixé et tend même à disparaître” (Grevisse, 1980: 1078)¹⁸.

En otras gramáticas, vemos evocada la tesis del lingüista David Gaatone (1971), quien lo consideraba un élément conditionné por ciertas estructuras gramaticales sin ningún sentido negativo implícito y con única función estilística. Este condicionamiento aparece, por ejemplo, en Weinrich (1989), quien, tras constatar la importancia del modo subjuntivo en estas construcciones, lo califica de *morphème d’escorte du subjonctif*.

Dentro de los contextos tradicionalmente analizados, el de las comparativas de desigualdad ha merecido especial atención. Así, por ejemplo, para Gougenheim (1963) –quien contempla la *NEx* como una *servitude grammaticale*– las construcciones comparativas representan una especie de estado intermedio, más cercano al *ne* negativo. Similares apreciaciones se observan en Wagner & Pinchon (1962), Togeby (1984), Charaudeau (1992) o Wilmet (2010). Tales consideraciones no son ajenas a las reflexiones de Guillaume sobre la *saisie précoce* (1973) que caracterizaría a *ne explétif*, frente a la *saisie tardive* de la negación plena, mientras que las estructuras comparativas se hallarían en un estadio intermedio¹⁹.

En otro tipo de gramáticas, se destaca más el hecho de que en la *NEx* pueda existir algún tipo de negación implícita, ya sea en el enunciado o en la enunciación. Aparte de la teoría guillaumiana, que ha tenido relativo influjo en las gramáticas, hay que citar, necesariamente, la famosa hipótesis de *ne discordantiel*, formulada por Damourette et Pichon (1911-1940)²⁰. La teoría de Robert Martin (1987), que analiza *ne explétif* como el signo de una contradicción entre dos mundos posibles, puede considerarse –simplificando un tanto– una combinación de las dos hipótesis precedentes²¹.

18 Hay que destacar que en las ediciones posteriores de *Le bon usage*, ya redactadas por André Goosse, desaparecen tales calificativos y pronósticos. (Cf. Grevisse & Goosse 2016: 1400-1405).

19 Sobre la noción de “saisie” aplicada a la negación, véanse también las gramáticas de Moignet (1981) y Wilmet (2010).

20 En dicha hipótesis, los llamados usos expletivos de *ne* en ciertas subordinadas se encuadran plenamente en la órbita de lo que el autor denomina *ne discordantiel*, el cual expresa “une discordance entre cette subordonnée et le fait central de la phrase” (Damourette & Pichon, 1911, vol 1: 131).

21 Para mayor detalle sobre este enfoque ‘integrador’, vid. Martin 1987: 67-80.

Más tarde, Muller relaciona los fenómenos de polaridad negativa con la *NEx*, considerando a *ne* como *un négatif inverso*:

Il ne s'agit pas de mots combinant un sème négatif portant sur un noyau positif, mais à l'inverse, de mots combinant un noyau positif à une négation dépendante, selon une relation: $X \cong Y$ (NEG) (Muller, 1991a: 397)²²

Finalmente, en la *Grammaire méthodique du français*, se pasa revista a los contextos más vivos de *NEx* en francés, y, siempre encuadrando estos usos en un nivel muy culto de lengua, sus autores estiman, al referirse en concreto a su utilización tras *avant que*, que *ne* es “la trace d’une véritable négation à un autre niveau de l’énonciation.” (Riegel *et al.*, 2021: 858).

Por su parte, la reciente *Grande Grammaire du français* (2021) realiza la descripción más detallada que encontramos en las gramáticas contemporáneas del francés, sin referirse a una hipótesis de análisis concreta; aun encuadrando la *NEx* en un registro formal de lengua, no la consideran en absoluto en vías de desaparición²³. Es de destacar que los autores citen abundantes ejemplos recientes, incluyendo los que pueden estar al margen de la norma; por ejemplo, los casos de *NEx* tras *sans que*, o su extensión, por analogía, a las comparativas de igualdad, lo que parece más frecuente en un registro oral (*GGF*: 1170).

En español, como ya hemos señalado más arriba, los casos de *NEx* son relativamente numerosos en algunos contextos y poco frecuentes en otros. La situación en castellano antiguo, en cambio, era prácticamente análoga a la del francés en cuanto a casuística y frecuencia, como puede apreciarse al consultar los dos estudios especializados más importantes: Llorens (1929) y Wagenaar (1930).

En las gramáticas, los casos de *NEx* se han considerado tradicionalmente como residuales y reducidos a una lengua oral, espontánea o poco cuidada. En efecto, sorprende comprobar como este último aspecto, el nivel de lengua, es una diferencia radical respecto al francés²⁴.

Las hipótesis más antiguas sobre el origen de la *NEx* en castellano son similares a las del francés y aluden al calco de la estructura latina en ciertos contextos, o a la teoría de la discordancia de Damourette y Pichon y otras hipótesis análogas de *negatividad subyacente* (Carnicer, 1977). Pero la denominación más habitual es la de pleonástico, en ocasiones “ne-

22 Para un análisis detallado de las relaciones entre polaridad negativa y su noción de “négatif inverse”, *vid.* Muller (1991a: 357-443).

23 Nótese la diferencia de apreciación: *registre formel*, en lugar de *recherché*, término habitual en la mayoría de gramáticas.

24 Es muy posible que la evolución histórica de la negación francesa, con la inclusión de dos términos, haya facilitado la cuasi especialización de uno de ellos para la *NEx*, si exceptuamos los pocos casos de *ne* solo, reducidos a un limitado número de verbos (*je n'ose, je ne peux*, etc). A eso puede añadirse que, desde hace mucho tiempo, *ne* ha ido abandonándose como marca estándar de la negación francesa en provecho de *pas*, que ha quedado como marca única de negación en una mayoría de contextos del francés corriente, no solo en el registro oral.

cesario”, como afirmaba Bello (1847), para evitar la concurrencia de dos *que* en el caso de los comparativos de desigualdad:

(26b) Prefiero que te quedes que que te vayas*²⁵

Pero el estudio más importante sobre la *NEx* fue el efectuado por Bosque en el marco de la negación en general (1980), quien calificando este *no* de *pleonástico y espurio*²⁶, estima, aludiendo a la polaridad negativa de ciertos contextos²⁷, que la *NEx* es la redundancia de una negación ya incluida en otra unidad léxica.

A finales del siglo XX, el tema comienza a aparecer en las gramáticas del español. Así, para López García (1996), la *NEx* resulta de un efecto de aparente *significado negativo*, ya que presenta características parecidas a las de la negación: “Determinados hablantes y determinadas lenguas interpretan como semantismo perceptualmente negativo lo que en realidad no lo es” (López García, 1996: 525-526).

Por su parte, en la GDLE (1999), la autora del capítulo sobre negación, Catalina Sánchez López, pasa revista exhaustivamente a cada uno de los casos de *NEx* en castellano actual, avanzando hipótesis sobre su interpretación, en la línea de los contextos de polaridad negativa como *activadores o inductores negativos* de dicha negación. De este modo, la pretendida negatividad de estas construcciones es inducida por un elemento léxico específico (en la mayoría de los contextos susceptibles de generar *NEx*), o bien deducida por el valor de irrealidad generada por el contexto de las exclamativas retóricas, uno de los más resistentes a las hipótesis tradicionales. Todo ello viene recogido de nuevo en la *NGLE* editada por la RAE, en la que se explican detalladamente estos procesos. Cabe añadir que en esta gramática se constata que la *NEx* “se documenta ampliamente en todos los estadios de la evolución del español” (*NGLE*, 2009: 3696).

6. Conclusiones

La evolución en francés de la *NEx* es mucho más sistemática y sobrevive actualmente en un mayor número de contextos, lo cual explica la abundante presencia del fenómeno en las gramáticas francesas contemporáneas. En español, en cambio, tras una etapa de pujanza en épocas pretéritas, se trata de un fenómeno aparentemente de escasa frecuencia si exceptuamos ciertos contextos concretos, por lo que ha sido tradicionalmente mal descrita y poco estudiada por la gramática hasta época reciente.

Hemos podido mostrar, al mismo tiempo, que la etiqueta ‘expletivo’, que en francés

25 Cf. 26a. Y en concreto, sobre el tema de la negación implícita en las comparativas del español, *vid.* Bosque (1980), Gutiérrez Ordóñez (1994).

26 Términos recogidos en el *Glosario de términos gramaticales* (RAE / ASALE, 2019)

27 Cf. Muller 1991a

vemos ligada al término *negación*, puede caracterizar otras muchas unidades de la lengua, tanto en francés como en español; de hecho, en este último idioma ha sido habitualmente más aplicada a otros elementos distintos a la *NEx*. Pero más allá del mero etiquetado, caracterizar sin más como expletivo un signo lingüístico tiene un escaso valor explicativo, pues aun careciendo de función sintáctica sí posee un valor en el discurso y deja patente algún tipo de instrucción de carácter semántico-pragmático.

En suma, con esta comparación entre análisis gramaticales del mismo fenómeno en dos lenguas diferentes, pero muy próximas, hemos intentado contribuir al conocimiento del estadio actual de la *NEx*, superando ciertos lugares comunes, y haciendo hincapié en las diferencias, pero también en las semejanzas de comportamiento entre las dos partículas, probablemente menos evidentes en un principio. Así, por ejemplo, hemos podido apreciar la posibilidad de aparición de la *NEx* en español en contextos análogos a los del francés –independientemente de su frecuencia de uso– con especial incidencia en algunos casos específicos (*por poco, hasta que*, exclamativas retóricas).

Asimismo, cabe añadir que, hasta que la gramática en general en los últimos años del siglo XX ha ido incorporando los avances de la semántica y la pragmática lingüísticas, no se han observado avances en la descripción de la *NEx*. Esta situación es aún más patente en español, lengua en la que el fenómeno se presenta más ligado al registro coloquial frente al registro culto que caracteriza los casos del francés, por lo que los estudios sobre el lenguaje cotidiano han sido determinantes para la mayor atención dedicada a la *NEx* en español en los últimos años.

Referencias bibliográficas

ABEILLÉ, Anne & Danièle GODARD (sous la direction de). 2021. *La Grande Grammaire du Français*. Arles, Actes Sud.

ACADÉMIE FRANÇAISE. *Dictionnaire de l'Académie française*, 9^e éd. <https://www.dictionnaire-academie.fr/>

ALARCOS LLORACH, Emilio. 1994. *Gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe.

ALCINA FRANCH Juan & José Manuel BLECUA. 1987. *Gramática española*. Barcelona, Ariel.

ATILF - CNRS & Université de Lorraine. *Trésor de la langue française informatisé (TLFI)*: <http://atilf.atilf.fr/>

BEAUZÉE, Nicolas. 1782. “Négation” in *L'Encyclopédie méthodique. Grammaire et Littérature*. Vol. 24, tome II, Paris, Ch.-J. Panckoucke éd., 634-639.

BELLO, Andrés. 1988 [1847]. *Gramática de la lengua castellana*. vol. II, Madrid, Arco Libros.

BOSQUE, Ignacio. 1980. *Sobre la negación*. Madrid, Cátedra.

- BRUNOT, Ferdinand. 1965. *La pensée et la langue*. Paris, Masson, 3^e éd.
- BRUNOT, Ferdinand & Charles BRUNEAU. 1969. *Précis de grammaire historique de la langue française*. Paris, Masson.
- BURIDANT, Claude. 2000. *Grammaire nouvelle de l'ancien français*. Paris, Sedes.
- CARNICER, Ramón. 1977. "No expletivo" in *Tradición y evolución en el lenguaje actual*. Madrid, Prensa Española.
- CHARAUDEAU, Patrick. 1992. *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris, Hachette.
- CORPES XXI: <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>
- DAMOURETTE, Jacques & Edouard PICHON. 1911-1940. *Des mots à la pensée. Essai de grammaire de la langue française*. Vols. 1 et 6, Paris, D'Artrey.
- FOURNIER, Nathalie. 1998. *Grammaire du français classique*. Paris, Belin.
- GAATONE, David. 1971. Étude descriptive du système de la négation en français contemporain, Genève, Droz.
- GIRAULT-DUVIVIER, Charles-Pierre. 1819. *Grammaire des grammaires ou analyse raisonnée des meilleurs traités de la langue française*. Paris, J.M. Eberhart imprimeur.
- GLÄTTLI, Hugo. 1987. "Encore des remarques sur sans que... ne", in *Vox Romanica*, 46, 87-90.
- GOUGENHEIM, Georges. *Système grammatical de la langue française*. Paris, D'Artrey.
- GREVISSE, Maurice. 1980. *Le bon usage*. Paris-Gembloux, Duculot, 11^e éd.
- GREVISSE, Maurice & André GOOSSE. 2016. *Le bon usage*. Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur, 16^e éd.
- GUILLAUME, Gustave. 1973. *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume. 1948-1949. Série C*. Roch Valin (éd.), Québec, Les Presses de l'Université Laval.
- GUTIÉRREZ ORDOÑEZ, Salvador. 1994. *Estructuras pseudocomparativas*. Madrid, Arco Libros.
- JOLY, André. 1981. "Structure psychique et structure sémiologique de la négation nexale dans les langues indo-européennes", in *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 76, 1, 99-154.
- LÁZARO CARRETER, Fernando. 2008 [1968]. *Diccionario de términos filológicos*. Madrid, Gredos.
- LITTRÉ, Émile. 1863-1872. *Dictionnaire de la langue française*. 4 vols., Paris, Hachette.
- LLORENS, Eduardo. 1929. *La negación en español antiguo*. Anejo XI de la Revista de Filología Española, José Molina ed., Madrid.

LÓPEZ GARCÍA, Ángel. 1996. *Gramática del español. Vol. 2. La oración simple*, Madrid. Arco Libros.

MARCHELLO-NIZIA, Christiane et al. 2020. *Grande Grammaire Historique du Français. 2 vols.*, De Gruyter – Mouton, Berlin.

MARTIN, Robert. 1987. *Langage et croyance*. Paris, Mardaga.

MARTINON, Philippe. 1927. *Comment on parle en français*. Paris, Larousse, 1927.

MAUPAS, Charles. 1973 [1618]. *Grammaire et syntaxe française*. Genève, Slatkine Reprints.

MOIGNET, G. 1981. *Systématique de la langue française*. Paris, Klincksieck.

MOLINER, María. 2007. *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos, 3ª ed.

MULLER, Claude. 1991a. *La négation en français*. Genève, Droz.

MULLER, Claude. 1991b. “Rarement en tête: un exemple de construction adverbiale complexe”, in Guimier, Claude & Pierre Larcher (éd.) *Les états de l’adverbe*. Rennes, Presses Universitaires de Rennes 2, 77-95.

NEVEU, Franck. 2015. *Dictionnaire des sciences du langage*. Paris, Armand Colin, 2ª édition.

OUDIN, Antoine. 1972 [1640]. *Grammaire française*. Genève, Slatkine Reprints.

PAGÈS, Stéphane. 2015. “La noción de elemento ‘expletivo’ aplicada a la lengua española: balance crítico y alcance teórico”, in Lozano, José Vicente (ed.) *Nouvelles perspectives en Linguistique Ibéro-romane*, Rouen, 23-43. HAL Id: 02475343.

PALACIOS, Azucena. 1992. “Sobre modalidad y negación: algunos casos de negación expletiva en español”, in Martín Vide, Carlos (ed.) *Actas del VIII Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales*, Barcelona, PPU, 483-490.

PONS BORDERÍA, Salvador, SCHWENTER, Scott A.: “Por poco (no): explicación sincrónica y diacrónica de sus componentes de significado”, *Linguística Española Actual*, 27,1, 2005, 131-156.

QUEFFÉLEC, Ambroise. 1984. “La négation ‘expletive’ en ancien français: une approche psycho-mécanique”, *Bulletin du Centre de Romanistique et de Latinité Tardive*, 2, 21-43.

RAE / ASALE. *Diccionario de la lengua española. (DLE)*. <https://dle.rae.es/>

RAE / ASALE. 2009. “Negación expletiva y negación encubierta”, in *Nueva gramática de la lengua española, (NGLE), Sintaxis, II*. Madrid, Espasa, 3696-3706.

RAE / ASALE. 2019. *Glosario de términos gramaticales*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.

RIEGEL, Martin, Jean-Christophe PELLAT, & René RIOUL, 2021. *Grammaire méthodique du français*. Paris, PUF, 8ª éd.

ROBERT, Le. *Dictionnaire de la langue française*. <https://www.lerobert.com/>

SÁNCHEZ LÓPEZ, Catalina. 1999. “La negación”, in Bosque, Ignacio & Violeta Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española (GDLE). Vol. 2: Las construcciones sintácticas fundamentales*. Madrid, Espasa, 2561-2634.

STAUF, Ida. 1927. *Recherches sur ‘ne’ redondant*. Paris, Rousseau.

TOGEBY, Knud. 1984. *Grammaire française. Vol. 4*. Copenhague, Akademisk Forlag.

VÁZQUEZ MOLINA, Jesús. 2016. “La négation explétive en français et en espagnol: convergences et divergences”, in Hilgert, Emilia *et al.* (eds.). *Res per nomen V : Négation et référence*. Reims, EPURE, 355-375.

VÁZQUEZ MOLINA, Jesús. 2017. “La négation explétive dans les exclamatives rhétoriques de l’espagnol”, in Hrubaru, Florica, Estelle Moline, & Anca- Marina Velicu, (eds). *Nouveaux regards sur le sens et la référence*. Cluj, Echinoc, 106-119.

VENDRYÈS, Jacques. 1968. *Traité de grammaire comparée des langues classiques*. Paris, Honoré Champion, 4^e éd.

WAGENAAR, Kornelis. 1930. *Étude sur la négation en ancien espagnol jusqu’au XVe siècle*. Groninge – La Haye, Noordhoff Uitgevers.

WAGNER, Robert Léon & Jacqueline PINCHON. 1962. *Grammaire du français classique et moderne*. Paris, Hachette.

WARTBURG Walter von, & Paul ZUMTHOR. 1973. *Précis de syntaxe du français contemporain*. Berne, A. Francke.

WEINRICH, Harald. 1989. *Grammaire textuelle du français*. Paris, Alliance Française / Didier-Hatier.

WILMET, Marc. 2010. *Grammaire critique du français*. De Boeck-Duculot, 5^e éd.

